

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษานี้ เป็นการศึกษาถวีกการลุ่มคำ วลีและประโยคในรูปแบบของการลุ่ม ต่อเนื่องภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในกิจกรรมการเทศนาทางศาสนาคริสต์ซึ่งเป็นกิจกรรมที่จัดขึ้น โดยคริสตจักรความหวังและโบสถ์อื่น ๆ โดยลักษณะของกลุ่มตัวอย่างวิธี การเก็บรวบรวมข้อมูล การสร้างเครื่องมือเพื่อใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล และการสรุป อภิปรายผล การศึกษาประกอบไปด้วยขั้นตอนต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง

การศึกษานี้เป็นการลุ่มต่อเนื่องในการลุ่มคำ วลีและประโยคภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษในการเทศนาของศาสนาคริสต์ในครั้งนี้ มีรายละเอียดของกลุ่มตัวอย่างดังต่อไปนี้

1. ใช้การลุ่มเลือกกลุ่มตัวอย่างจากการเทศนาซึ่งจัดขึ้นในช่วงของกิจกรรมทางศาสนา คริสต์ที่มีผู้เข้าร่วมในการรับฟังการเทศนาเป็นจำนวนมาก โดยตัวอย่างของการเทศน์ที่นำมาใช้ในการ ศึกษาครั้งนี้ได้มีการจัดขึ้นในปี 2008
2. เลือกกลุ่มตัวอย่างการเทศนาจากการเทศนาในกิจกรรมทางศาสนาซึ่งจัดขึ้น โดยโบสถ์ คริสต์จักรความหวังและโบสถ์อื่น ๆ ที่มีความเกี่ยวข้อง โดยกิจกรรมการเทศนาครั้งนี้จัดขึ้นที่ จังหวัดขอนแก่นในเดือนมิถุนายน ปี 2008 ซึ่งการเทศนาในครั้งนี้มีการเทศนาในหัวข้อของความ จงรักภักดีซึ่งได้มีการถ่ายทอดความรู้จากทั้งทางพระคัมภีร์ผสมผสานกับเหตุการณ์ปัจจุบันหรือ อารมณ์บุคคลต่าง ๆ ที่มีอยู่ในประวัติศาสตร์จริง โดยบทเทศนานี้มีหน่วยของการลุ่มทั้งสิ้น 467 หน่วย

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลประกอบด้วยขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. การติดต่อสอบถามและขออนุญาตเพื่อขอข้อมูลไฟล์บันทึกเสียงของการเทศนาของ โบสถ์คริสตจักรความหวังมาใช้ในการวิจัย
2. จัดการถอดคำ วลีและประโยคจากบทเทศนาพร้อมคำ วลีและประโยคในการลุ่มทั้ง ภาษาไทยและภาษาอังกฤษตั้งแต่เริ่มต้นจนจบบทของการเทศนา

3. นำบทเทศน์ในภาษาไทยมาศึกษาควบคู่ไปกับการล่ามในภาษาอังกฤษเพื่อศึกษากลวิธีในการล่ามต่อเนื่องที่ปรากฏให้เห็นในการล่ามครั้งนี้

การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

จากการศึกษา ทบทวนทั้งแนวคิด ความหมาย หลักการ กลวิธีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องนำไปสู่การกำหนดเครื่องมือที่ใช้ในการศึกษากลวิธีการล่ามต่อเนื่องในการล่ามการเทศนาจากภาษาไทยไปเป็นภาษาอังกฤษในครั้งนี้ โดยได้ผสมผสานเอา ลักษณะการถ่ายทอดความหมาย 2 ประเภท ของ ลาร์สัน (Larson, 1984) กลวิธีการในล่ามของนิสกา (Niska, 1998) และกลวิธีในการล่ามคานจิและชิยบ (Khanji & Shiyab, 2000) และได้นำมาแบ่งเป็นกลวิธีที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายในการวิจัยครั้งนี้ โดยแบ่งออกเป็นทั้งหมด 2 กลวิธีใหญ่ได้แก่กลวิธีแบบ Literal Interpretation คือการถ่ายทอดความหมายแบบตรงตัวและกลวิธีแบบ Non-literal Interpretation คือการถ่ายทอดความหมายแบบอ้อมความ อื่นแบ่งย่อยได้หลายแบบ ซึ่งกลวิธีแบบ Non-literal Interpretation นั้นยังสามารถแบ่งย่อยออกได้อีกทั้งสิ้น 4 กลวิธีย่อย อันได้แก่ Omission, Filtering, Approximation และ Explanation

1. การถ่ายทอดความหมายของผู้ล่ามที่ถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาเป้าหมายโดยการใช้คำและเนื้อหาตรงตามภาษาต้นฉบับ ไม่ได้มีการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาแต่อย่างใด (Literal Interpretation)

2. การถ่ายทอดความหมายของผู้ล่ามที่ถ่ายทอดความหมายออกมาโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนต้นฉบับ แต่มีการเปลี่ยนแปลงลักษณะต่าง ๆ ของภาษาต้นฉบับให้เข้ากับบริบทในภาษาเป้าหมายมากขึ้น (Non-literal Interpretation) โดยสามารถแบ่งออกได้ดังต่อไปนี้

2.1 การถ่ายทอดความหมายของผู้ล่าม โดยมีการละเนื้อหาบางส่วนในภาษาต้นฉบับออกไป ทำให้เนื้อหาสั้นลงกว่าเดิม (Omission)

2.2 การถ่ายทอดความหมายของผู้ล่าม ที่มีการสรุปเนื้อหาบางส่วนในภาษาต้นฉบับ ซึ่งมีเนื้อหายาวให้สั้นลง แต่ยังคงสื่อความหมายได้เช่นเดียวกับภาษาเป้าหมาย (Filtering)

2.3 การถ่ายทอดความหมายของผู้ล่าม ที่มีการแทนที่การบางคำในภาษาเป้าหมายโดยใช้คำที่มีความหมายไม่ตรงกับภาษาต้นฉบับเสียทีเดียว แต่ยังคงสื่อความหมายได้สอดคล้องกับต้นฉบับ (Approximation)

2.4 การถ่ายทอดความหมายของผู้ล่าม ซึ่งผู้ล่ามใช้เมื่อต้องการอธิบายคำในภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจเป็นคำเฉพาะหรือไม่มีความหมายที่ใกล้เคียงกับคำนั้น ๆ ในภาษาเป้าหมาย

หรือการอธิบายเพิ่มเติมเนื้อหาจากที่มีอยู่เดิมซึ่งอาจไม่เกี่ยวข้องในภาษาต้นฉบับเพื่อให้ผู้ฟังเข้าใจมากขึ้น และมักทำให้เนื้อหาในภาษาเป้าหมายยาวขึ้นกว่าภาษาต้นฉบับ (Explanation)

2.5 กลวิธีอื่น ๆ ที่ไม่สามารถจัดเข้ารวมกับกลวิธีในกรอบที่กำหนดเอาไว้ข้างต้นได้

(Other)

ในส่วนของ การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดนั้นจะศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นนั้น จะศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดมาจากการใช้กลวิธีในการล่าม โดยการศึกษาข้อผิดพลาดดังกล่าวนี้จะมุ่งเน้นศึกษาข้อผิดพลาดในระดับของการใช้คำ (Lexical Errors) เป็นสำคัญ ซึ่งลักษณะของข้อผิดพลาดดังกล่าวถูกมองว่าเป็นลักษณะข้อผิดพลาดที่มีปัญหาหนักที่สุดในการล่าม โดย ของดาง (Dang, 2010) โดยจะศึกษาตามกรอบลักษณะของข้อผิดพลาดที่ถูกกำหนดไว้โดยโคเคลี่ (Cokely, 1986) อันได้แก่ ความผิดพลาดในแบบของ Omission, Addition และ Substitution ซึ่งทั้งหมดล้วนแต่เป็นลักษณะของข้อผิดพลาดซึ่งสามารถเกิดขึ้นได้จากการใช้กลวิธีในการล่ามทั้งสิ้น

1. ลักษณะของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการที่คำหรือข้อความบางส่วนซึ่งปรากฏอยู่ในภาษาต้นฉบับไม่ได้ถูกถ่ายทอดมาสู่ภาษาเป้าหมายด้วย (Omission) โดยการละเว้นไม่ถ่ายทอดความหมายของคำบางคำในภาษาต้นฉบับนั้น ส่งผลให้ภาษาเป้าหมายเปลี่ยนแปลงไปและส่งผลให้ความหมายของภาษาเป้าหมายแตกต่างไปจากต้นฉบับ

2. ลักษณะของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการที่มีคำหรือข้อความบางส่วนปรากฏให้เห็นในเนื้อหาของภาษาเป้าหมายทั้ง ๆ ที่ในภาษาต้นฉบับไม่ได้มีคำหรือข้อความดังกล่าวอยู่ด้วย (Additions) ทำให้เนื้อหาในภาษาเป้าหมายแตกต่างไปจากภาษาต้นฉบับ

3. ลักษณะของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการที่เนื้อหาหรือข้อความบางส่วนในข้อมูลที่ถูกถ่ายทอดออกมาในภาษาเป้าหมายถูกแทนที่ด้วยคำหรือข้อความที่ไม่ตรงกับภาษาต้นฉบับหรือแตกต่างไปจากภาษาต้นฉบับ (Substitutions) โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะให้คำหรือข้อความเหล่านั้นสอดคล้องกับภาษาต้นฉบับ ซึ่งในขณะเดียวกันก็สามารถทำให้ภาษาเป้าหมายแตกต่างไปจากภาษาต้นฉบับได้เช่นกัน

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อศึกษากลวิธีในการล่ามต่อเนื่องในระดับคำ วลีและประโยคจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในการเทศนา จำแนกเป็นขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. เก็บข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่าง โดยได้รับการอนุญาตจากเจ้าหน้าที่ซึ่งรับผิดชอบจากทางโบสถ์คริสตจักรความหวังเพื่อนำมาใช้ในการศึกษา

2. การถอดความของบทเทศนาและบทแปลทั้งหมดออกมาในรูปแบบของไฟล์เอกสาร โดยแยกเป็นทั้งส่วนของภาษาไทยและส่วนของภาษาอังกฤษ โดยเนื้อหาดังกล่าวได้รับการตรวจสอบความถูกต้องทางภาษาจากเจ้าของภาษาเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

3. การวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการเล่าผ่านตัวเครื่องมือที่กำหนดไว้ โดยแบ่งหน่วยการวิเคราะห์ตามหน่วยของการเล่า ซึ่งในการวิจัยครั้งนี้จะวัดหน่วยของการเล่าจากจังหวะการหยุดของผู้พูดเพื่อโอกาสให้ผู้เล่าทำการถ่ายทอดความหมาย โดยเมื่อผู้พูดและผู้เล่ามกล่าวนับ 1 ครั้ง ถือว่าเป็น 1 หน่วยของการเล่า

4. วิเคราะห์ข้อมูลและคำนวณผลความถี่ในการใช้กลวิธีออกมาในรูปแบบของสถิติเพื่อแสดงถึงการใช้กลวิธีในการถ่ายทอดความหมายของถ้อยคำ โดยการหาค่าความถี่เป็นร้อยละของจำนวนครั้งที่มีการใช้กลวิธีเกิดขึ้น

5. ศึกษาลักษณะของกลวิธีทั้งหมดที่ปรากฏขึ้นเพื่อค้นหาถึงจำนวนครั้งซึ่งการใช้กลวิธีของผู้เล่าซึ่งก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในเนื้อหาในภาษาเป้าหมายขึ้น และวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อแสดงสถิติของข้อผิดพลาดในการเล่า โดยการหาค่าความถี่เป็นร้อยละของจำนวนครั้งที่มีข้อผิดพลาดเกิดขึ้นต่อจำนวนการใช้กลวิธีทั้งหมด โดยการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดจะทำการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นอันเนื่องมาจากการใช้กลวิธี และจะทำการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในระดับวงจระ

การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย

นำเสนอผลการศึกษากลวิธีการเล่าต่อเนื่องคำ วลีและประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และทำการสรุปผลของการใช้กลวิธีของผู้เล่าในการเล่าบทเทศนาโดยการแสดงค่าร้อยละของผลการศึกษา และแสดงผลของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นอันเนื่องมาจากการใช้กลวิธีในการเล่าต่อเนื่องทั้งในระดับของหน่วยการเล่าและในระดับวงจระ